



Bozen / Bolzano, 30.1.2017

## BEKANNTMACHUNG

**für die Interessensbekundung als  
Fremdenführer für die touristische Begleitung  
von Zugfahrten von Bozen nach Brenner**

## AVVISO

**di manifestazione interesse quale guida turistica  
per l'accompagnamento turistico di corse treno  
da Bolzano al Brenner**

### 1. Adressaten der touristischen Begleitung

Interessierte Fahrgäste.

### 1. Destinatari della guida turistica

Passeggeri interessati.

### 1. Beschreibung

Für das 150 – jährige Bestehen der Brennerbahnlinie möchte die Landesmobilitätsagentur den Fahrgästen acht begleitete Zugfahrten von Bozen nach Brenner anbieten, bei welcher die touristischen und landschaftlichen Besonderheiten entlang der Strecke erläutert werden.

Vor Fahrtbeginn ist am Bahnhof Bozen eine Einführung zu machen.

Während der Fahrt, soll den Fahrgästen im eigens dafür ausgewiesenen Zugteil historische, technische und landschaftliche Informationen zur Brennerbahnlinie und zur bereisten Bahnstrecke vermittelt werden.

Am Brenner ist dann anschließend eine Ortsbesichtigung zum Thema Eisenbahn durchzuführen.

Die Erläuterungen für die Fahrgäste sollen mindestens in den Sprachen Deutsch und Italienisch zur Verfügung stehen, weshalb die Landesmobilitätsagentur erwägt zwei Fremdenführer zu beauftragen.

### 2. Descrizione

Per i 150 anni della ferrovia del Brennero l'Agenzia provinciale per la mobilità vorrebbe offrire ai viaggiatori di alcune corse da Bolzano al Brennero un accompagnamento informativo, dove vengono spiegate le particolarità turistiche e paesaggistiche lungo il percorso.

Prima del viaggio è da fare un'introduzione all'interno dell'edificio della stazione del Brennero.

Durante il viaggio, ai passeggeri presenti nel tratto di treno appositamente riservato vengono fornite informazioni storiche, tecniche e paesaggistiche della linea del Brennero e del percorso in treno.

A conclusione del viaggio, al Brennero, è da prevedere una visita del paese dal punto di vista ferroviario.

Le spiegazioni per i viaggiatori sono da fornire almeno nelle due lingue, italiano e tedesco, pertanto l'Agenzia valuterà se incaricare due guide turistiche.

### 2. Zeitraum der Leistung

Die begleiteten Fahrten, von der Dauer von ungefähr 80min, sind für folgenden Terminen geplant:

11.03.2017, 08.04.2017, 27.05.2017, 24.06.2017, 22.07.2017, 26.08.2017, 23.09.2017 und 21.10.2017.

### 2. Periodo di esecuzione della prestazione

Le corse in treno accompagnate, della durata di circa 80 min, sono programmate nelle seguenti date:

11.03.2017, 08.04.2017, 27.05.2017, 24.06.2017, 22.07.2017, 26.08.2017, 23.09.2017 e 21.10.2017.



### 3. Teilnahmevoraussetzungen

An der gegenständlichen Bekanntmachung können sich Interessierte bewerben, die im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:

- a) geprüfter Fremdenführer, im Sinne des Landesgesetzes vom 5. Dezember 2012, Nr. 12;
- b) Nichtvorhandensein der Ausschlussgründe gemäß Art. 38, Abs. 1, GvD Nr. 163/2006;
- c) für die Durchführung dieser Tätigkeit eine Haftpflichtversicherung aktiv haben.

Erfüllt der Wirtschaftsteilnehmer nicht diese Voraussetzungen kann er nicht am Vergabeverfahren der gegenständlichen Leistung teilnehmen.

### 4. Betrag

Für die obengenannte Tätigkeit ist pro Fremdenführer ein Betrag von 150 Euro brutto pro Fahrt vorgesehen. In diesem Betrag Vorbereitung, Fahrt- und Verpflegungskosten, und alle weiteren anfallenden Kosten bereits inkludiert.

### 5. Ort und Frist für die Abgabe der Bewerbung

Für die Bewerbung ist innerhalb **15.2.2017, 12 Uhr** folgendes zu senden:

- 1) Interessensbekundung. In der Anlage befindet sich eine Vorlage.
- 2) Curriculum Vitae (Lebenslauf) mit Angabe eventueller Zusatzqualifikationen.
- 3) Kurze Beschreibung, der Inhalte, die Sie für Ihrer Führung in Bozen, im Zug und am Brenner vorschlagen.
- 4) Kopie eines gültigen Ausweises.

**Die Anträge können in einer der folgenden Formen eingereicht werden:**

a) an die PEC-Email-Adresse der Landesmobilitätsagentur (nur seitens der PEC - email des Wirtschaftsteilnehmers – wenn die Nachricht von einer normalen, nicht zertifizierten E-mail erfolgt, dann wird diese vom System nicht angenommen):  
[mobilitaetsagentur.agenziamobilita@pec.prov.bz.it](mailto:mobilitaetsagentur.agenziamobilita@pec.prov.bz.it)

b) an die Email-Adresse der Landesmobilitätsagentur: [info@lma.bz.it](mailto:info@lma.bz.it)

c) händisch im Sekretariat der Landesmobilitätsagentur, Rittnerstr. 10d, Bozen.

Die gegenständliche Bekanntmachung zum Zweck einer Markterhebung ist nicht als Antrag für den Abschluss eines Vertrages zu sehen und ist für die Landesmobilitätsagentur in keinsten Weise verbindlich. Die Landesmobilitätsagentur ist frei,

### 3. Requisiti di partecipazione

Possono candidarsi al presente avviso gli interessati in possesso dei seguenti requisiti:

- a) guida turistica abilitata, ai sensi della legge provinciale 5 dicembre 2012, n. 12,
- b) insussistenza di cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1, d.lgs n. 163/2006;
- c) che ha attiva una copertura assicurativa di responsabilità civile per l'esecuzione di quest'attività.

Se l'operatore economico non adempie i suddetti requisiti non può partecipare alla seguente procedura di affidamento della presente prestazione.

### 4. Importo

Per l'attività sopra descritta si prevede un importo di 150 Euro lordi a viaggio per ogni guida turistica. In questo importo è inclusa la preparazione, i costi di viaggio e pasti, ed ogni ulteriore eventuale costo.

### 5. Luogo e termine per la presentazione della candidatura

Le candidature devono pervenire entro il 15.2.2017, ore 12 con la seguente documentazione:

- 1) Manifestazione d'interesse. In allegato si trova un modello;
- 2) Curriculum Vitae con indicazione di eventuali qualificazioni/specializzazioni aggiuntive;
- 3) Breve descrizione dei contenuti da Lei proposti per la guida a Bolzano, in treno ed al Brennero.
- 4) Copia di un documento di riconoscimento.

**Le richieste potranno essere inviate in una delle seguenti modalità:**

a) all'indirizzo PEC-e-mail dell'Agenzia provinciale per la mobilità (solo da parte della PEC email dell'operatore economico – se l'email viene inviata da un indirizzo e-mail normale (non certificato), l'email non viene accettata dal sistema):  
[mobilitaetsagentur.agenziamobilita@pec.prov.bz.it](mailto:mobilitaetsagentur.agenziamobilita@pec.prov.bz.it)

b) all'indirizzo email dell'Agenzia provinciale per la mobilità: [info@apm.bz.it](mailto:info@apm.bz.it)

c) consegnate alla segreteria dell'Agenzia provinciale per la mobilità, Via Renon 10d, Bolzano

Il presente avviso, finalizzato a un'indagine di mercato, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo l'Agenzia provinciale per la mobilità. L'Agenzia provinciale per la mobilità è libera di avviare altre e diverse procedure di



andere und verschiedene Verfahren zur Vergabe einzuleiten, oder aber auch die Leistung nicht zu vergeben.

Die von den Bewerbern gelieferten Daten werden, im Sinne des GvD 196/2003 ausschließlich für die mit der Durchführung der Verfahren betreffend die gegenständliche Veröffentlichung verbundenen Zwecke verwendet.

Für Informationen können sich die Interessierten schriftlich über Email an die Landesmobilitätsagentur wenden: [info@lma.bz.it](mailto:info@lma.bz.it).

affidamento, oppure anche di non affidare in alcun modo la prestazione.

I dati forniti dai soggetti candidati verranno trattati ai sensi del d.lgs n. 196/2003, esclusivamente per le finalità connesse all'espletamento delle procedure relative al presente avviso.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi all'Agenzia provinciale per la mobilità scrivendo all'indirizzo email [info@apm.bz.it](mailto:info@apm.bz.it).

DIE STELLVERTRETENDE DIREKTORIN

Digital unterzeichnet

LA DIRETTRICE SOSTITUTA

Firmato digitalmente

Dott.ssa Karin Canini

Anlage:

Muster Interessensbekundung

Allegato:

modulo per la manifestazione d'interesse

**Interessensbekundung als Fremdenführer für  
die touristische Begleitung von Zugfahrten  
Bozen – Brenner**

**Manifestazione d'interesse quale guida turistica  
per l'accompagnamento turistico di corse in  
treno da Bolzano al Brennero**

Mit gegenständlichen Schreiben

Con la presente

**teilt**

der/die Unterfertigte .....
geboren in ..... am .....
mit Wohnsitz in der Gemeinde ..... (PLZ).....
Straße .....
MwSt-Nummer .....
Steuernummer .....
Telefonnummer .....
Faxnummer .....
PEC e-mail .....
E-mail .....
<b>mit, dass</b>

il/la sottoscritto/a .....
nato a ..... il .....
Residente nel Comune di ..... (CAP) .....
Via.....
Partita IVA .....
Codice fiscale .....
Numero telefono .....
Numero fax .....
PEC e-mail.....
E-mail.....

**comunica**

Sie/er interessiert wäre als Fremdenführer  
Zugfahrten von Bozen nach Brenner zu begleiten

In qualità di guida turistica essere interessato/a a  
accompagnare alcuni viaggi in treno da Bolzano al  
Brennero

Der/Die Unterfertigte erklärt des weiteren, dass er  
alle notwendigen Voraussetzungen zur Teilnahme  
am Verfahren und zur Durchführung der  
gegenständlichen Leistung besitzt.

Il/la sottoscritto/a dichiara inoltre di essere in  
possessione di tutti i requisiti per la partecipazione alla  
procedura e per lo svolgimento della presente  
prestazione.

\_\_\_\_\_  
Unterschrift des Erklärenden/firma del dichiarante

Anlage:

- 1) Curriculum Vitae (Lebenslauf) mit Angabe eventueller Zusatzqualifikationen.
- 2) Kurze Beschreibung, der Inhalte der Führung in Bozen, im Zug und am Brenner.
- 3) Kopie eines gültigen Ausweises.

Allegato: .

- 1) Curriculum Vitae con indicazione di eventuali qualificazioni/specializzazioni aggiuntive;
- 2) Breve descrizione dei contenuti della guida a Bolzano, in treno ed al Brennero.
- 3) Copia di un documento di riconoscimento.